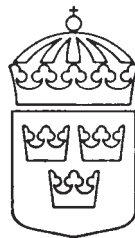


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2008: 16**

## **Nr 16**

### **Avtal med Marocko om upprättande av en svensk-marockansk konsultativ blandkommission för civilrättsliga spørsmål Rabat den 16 maj 2008**

Regeringen beslutade den 12 juli 2007 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 3 juli 2008 efter notväxling.

Den på arabiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt.

**Avtal om upprättande av en svensk-marockansk konsultativ blandkommission för civilrättsliga spörsmål**

Regeringen i Konungariket Sverige, å ena sidan,

Regeringen i Konungariket Marocko, å andra sidan, i det följande benämnda ”parterna”,

som är medvetna om vikten av samarbete för att stärka vänskapsbanden och den ömsesidiga mellanfolkliga respekten,

som önskar utveckla sitt samarbete på det rättsliga området och främja det rättsliga utbytet i civilrättsliga spörsmål,

som erinrar om bestämmelserna i konventionen om barnets rättigheter som antogs i New York den 20 november 1989,

som agerar inom ramen för den nämnda konventionen och i synnerhet dess artikel 11 som stadgar att konventionsstaterna skall vidta åtgärder för att bekämpa olovligt bortförande och kvarhållande av barn i utlandet och, i detta syfte, främja ingående av bilaterala eller multilaterala överenskommelser eller anslutning till befintliga överenskommelser,

har kommit överens om följande:

**Artikel 1**

För tillämpningen av detta avtal inrättas en konsultativ blandkommission bestående av företrädare för de båda parterna.

Var och en av de båda parterna får till den konsultativa blandkommissionen adjungera ytterligare en person som på grund av sin sakkunskap och erfarenhet kan biträda kommissionen i behandlingen av vissa frågor som underställs kommissionen.

**Artikel 2**

Kommissionen skall ha i uppdrag att

1. sträva efter lämpliga möjligheter och metoder för att garantera den rätt som tillkommer det barn som är skilt från den ena eller båda

**PROTOCOLE D'ACCORD INSTITUANT UNE COMMISSION MIXTE CONSULTATIVE SUÉDO-MAROCAINE EN MATIÈRE CIVILE**

Le Gouvernement du Royaume de Suède, d'une part,

Et Le Gouvernement du Royaume du Maroc, d'autre part, désignés ci-après par « les parties » ;

Conscients de l'importance d'une coopération pour la consolidation des liens d'amitié et de respect mutuel entre les deux peuples;

Désireux de développer leur coopération dans le domaine judiciaire et de promouvoir l'échange d'information juridique en matière civile ;

Rappelant les termes de la Convention relative aux droits de l'enfant, adoptée à New York le 20 novembre 1989 ;

Agissant dans le cadre de la Convention précitée, notamment son article 11 qui dispose que les Etats membres prennent des mesures pour lutter contre les déplacements et les non – retours illicites d'enfants à l'étranger et favorisent, à cette fin, la conclusion d'Accords bilatéraux ou multilatéraux ou l'adhésion aux conventions existantes ;

Sont convenus de ce qui suit :

**Article 1**

Aux fins de l'application du présent accord, il est instauré une Commission mixte consultative, composée de représentants des deux Parties.

Chacune des deux Parties peut adjoindre à la Commission mixte consultative toute personne qui, en raison de sa compétence et de son expérience, pourrait assister la Commission dans le traitement de certaines questions qui lui seront soumises.

**Article 2**

La Commission est chargée :

1. De rechercher les moyens et les formules appropriés pour garantir le respect du droit de l'enfant, séparé de ses deux parents

föräldrarna att bibehålla en direkt kontakt och att upprätthålla regelbundna relationer med båda föräldrarna, utom då detta strider mot barnets bästa,

2. vidtaga nödvändiga åtgärder för att underlätta utövandet av umgängesrätten för den förälder som inte har vårdnaden om barnet,

3. reglera en uppgörelse i frågor som i de båda parternas inbördes förhållanden riskerar att förorsaka svårigheter i civilrättsliga spörsmål,

4. behandla enskilda fall i syfte att underlätta en uppgörelse i godo av dessa,

5. utbyta rättsliga upplysningar och av lag- och förordningstexter som reglerar de samarbetsområden som är föremål för detta avtal och som är i kraft på de båda parternas territorium,

6. att studera möjligheterna att främja det rättsliga samarbetet mellan de båda parterna.

### Artikel 3

Den konsultativa blandkommissionen, åsyftad i artikel 1, skall sammanträda alternativt i Stockholm och i Rabat på dag som fastställs gemensamt.

Blandkommissionen sammanträder minst en gång om året.

### Artikel 4

Efter varje möte upprättas ett sammanträdesprotokoll i vilket den konsultativa blandkommissionens slutsatser upptas.

### Artikel 5

De rekommendationer och beslut som innefattas i den konsultativa kommissionens slutsatser tillämpas

– för Sveriges räkning av Utrikesdepartementet, enheten för konsulära och civilrättsliga ärenden,

– för Marockos räkning av Justitieministeriet, enheten för civilrättsliga ärenden.

ou de l'un d'eux, de garder un contact direct et d'entretenir des relations régulières avec ses deux parents, sauf si cela est contraire à l'intérêt supérieur de l'enfant ;

2. De prendre les mesures nécessaires pour faciliter l'exercice du droit de visite du parent qui n'a pas le droit de garde de l'enfant ;

3. De régler toutes les questions qui, dans les relations entre les deux Parties, risquent d'entraîner des difficultés en matière civile ;

4. De traiter les cas individuels en vue de favoriser leur règlement amiable ;

5. De procéder à l'échange d'informations juridiques et des textes législatifs et réglementaires régissant les domaines de coopération objet du présent Accord, en vigueur sur le territoire de chacune des deux Parties ;

6. D'étudier les moyens de promotion de la coopération judiciaires entre les deux Parties.

### Article 3

La Commission mixte consultative visée à l'Article 1 tient des réunions alternativement à Stockholm et à Rabat, à la date qui sera fixée d'un commun accord.

La Commission mixte se réunit au moins une fois par an.

### Article 4

À l'issue de chaque réunion, il est dressé un procès-verbal dans lequel sont consignées les conclusions de la Commission mixte consultative.

### Article 5

Les recommandations et les décisions contenues dans les conclusions de la Commission mixte consultative sont appliquées :

– Pour le Royaume de Suède, par la Direction Générale des Affaires Juridiques et Consulaires du Ministère des Affaires Étrangères ;

– Pour le Royaume du Maroc, par le Ministère de la Justice - La Direction des Affaires Civiles.

## SÖ 2008: 16

### Artikel 6

För tillämpningen av detta avtal skall utbyte av handlingar ske på den ansökande partens officiella språk. Dessa handlingar skall åtföljas av en översättning till franska.

Skriftväxling skall ske på franska.

### Artikel 7

Detta avtal har ingåtts på obestämd tid. Vardera parten har möjlighet att säga upp det genom skriftlig notifikation ställd till den andra parten.

Avtalet är uppsagt vid utgången av en tidsperiod på sex månader efter dagen för mottagandet av den i föregående stycke nämnda notifikationen.

### Artikel 8

Detta avtal träder i kraft dagen när parterna har notifierat varandra om att de uppfyllt de formaliteter som enligt deras konstitution krävs för ikraftträdandet av nämnda avtal.

### Artikel 9

Detta avtal är upprättat i två original formulerade respektive på svenska, arabiska och franska. Samtliga språkversioner har samma rättsliga värde. För den händelse att tvist uppkommer vid tolkningen skall den på franska avfattade versionen äga företräde.

Upprättat i Rabat, den 16 maj 2008

För Konungariket Sveriges regering  
*Klas Gierow*

För Konungariket Marockos regering  
*Abdelwahad Radi*

### Article 6

Pour les besoins de l'application de cet Accord, l'échange des documents s'effectue dans la langue officielle de la partie requérante. Lesdits documents sont accompagnés de leur traduction en langue française.

Les correspondances sont rédigées en langue française.

### Article 7

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties a la faculté d'y mettre fin par notification écrite adressée à l'autre partie.

L'Accord prend fin six mois après la notification mentionnée à l'alinéa précédent.

### Article 8

Le présent Accord prend effet à compter de la date à laquelle chacune des Parties aura notifié à l'autre l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur dudit Accord.

### Article 9

Le présent Accord est établi en deux originaux, rédigé respectivement en langues suédoise, arabe et française. Les différentes versions linguistiques ont la même valeur juridique, étant entendu qu'en cas de divergence d'interprétation, c'est la version libellée en langue française qui prévaut.

Fait à Rabat, le 16 mai 2008

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède  
*Klas Gierow*

Pour le Gouvernement du Royaume de Maroc  
*Abdelwahad Radi*